

Litera

Правильная ссылка на статью:

Михальченкова И.В. Проблемы перевода англоязычных, италоязычных и русскоязычных психологических терминов // Litera. 2025. № 3. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.3.73605 EDN: MUQWVC URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=73605

Проблемы перевода англоязычных, италоязычных и русскоязычных психологических терминов

Михальченкова Ирина Владимировна

преподаватель; кафедра иностранных языков; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации; Одинцовский филиал

143007, Россия, Московская обл., г. Одинцово, ул. Новоспортивная, д. 3

 iviebooks@mail.ru



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2025.3.73605

EDN:

MUQWVC

Дата направления статьи в редакцию:

05-03-2025

Дата публикации:

12-03-2025

Аннотация: Данная статья посвящена изучению англоязычных терминологических единиц в области психологии и рассмотрению проблем, с которыми может столкнуться переводчик, осуществляющий перевод текстов психологической тематики в тройке языков английский-русский-итальянский. Объектом исследования данной статьи являются англоязычные, русскоязычные и италоязычные психологические термины. Предмет исследования составляют проблемы и трудности, мешающие переводчику добиться эквивалентности перевода научных психологических текстов. Целью статьи является анализ особенностей перевода психологических терминов с английского языка на русский и итальянский, а также нахождение возможных путей решения возникающих проблем. Приводятся термины, употребляемые в английском, русском и итальянском психологическом дискурсе, а также примеры заимствований из английского в эти языки.

Рассматриваются различные варианты перевода одного и того же англоязычного психологического термина на русский и итальянский языки. Актуальность статьи обуславливается активным процессом выхода узконаправленных психологических терминов в общеупотребительный язык, растущим интересом к исследованиям в области психологии и повышенным спросом на переводческие услуги в данной области. В статье применялись следующие методы исследования: метод сравнительно-сопоставительного анализа, лингвопрагматический анализ, семантический анализ, анализа переводческих стратегий, метод постпереводческого анализа. По результатам исследования можно сделать вывод, что основной причиной возникновения проблем при переводе психологических терминов с английского языка на русский и итальянский является недостаточное понимание понятийного содержания терминологических единиц со стороны переводчика и отсутствие у него базовых знаний основных идей, понятий и концепций определенных психологических направлений и школ. В связи с этим затрудняется процесс подбора эквивалентной терминологической единицы в языке-реципиенте, и снижается качество перевода. Было выявлено, что большинство трудностей, рассматриваемых в данной статье, характерны для перевода научных психологических текстов с английского языка на русский, в то время как переводчик, работающий в паре языков английский-итальянский, с подобными сложностями сталкивается гораздо реже.

Ключевые слова:

перевод, психологический термин, психология, термин, терминология, терминосистема, психологический дискурс, английский язык, русский язык, итальянский язык

Введение

В последнее время наблюдается повышенный интерес к психологии не только со стороны представителей научного сообщества, но и среди широкой аудитории. Все больше людей стремятся развивать «осознанность», прорабатывать «детские травмы» и достигать общего благополучия, что приводит к увеличению спроса на психологические услуги. Этот растущий интерес сопровождается появлением множества образовательных программ в области психологии, как на базовом уровне, так и на уровне программ дополнительного образования. В результате вовлеченность общества в психологические темы инициировала терминологический бум в социальных сетях и массовых медиа. Сегодня стало обыденным упоминать такие понятия, как «абьюзер» в контексте отношений с партнером, который демонстрирует свои негативные качества и ограничивает свободу своей второй половинки; отстаивать «личные границы» и выражать беспокойство по поводу «эмоционального выгорания».

Одновременно с этим психологи и специалисты в области психического здоровья активно развиваются свое присутствие в интернете, публикуя экспертную информацию, насыщенную специализированной терминологией. Это динамичное взаимодействие между профессиональной и общественной сферами способствовало интеграции узкоспециальных психологических терминов в повседневный язык, отражая более широкую тенденцию к демократизации психологического дискурса.

Кроме того, национальные терминологические системы стремительно развиваются, постоянно обогащаются новыми лексическими единицами, в основном за счет заимствований из английского языка. В связи с активным взаимодействием

терминосистем английского, русского и итальянского языков в области психологии и потребностью в переводе больших объемов информации особенно актуальной становится проблема точного перевода терминов, репрезентирующих новые научные понятия.

Настоящая статья направлена на исследование сложностей, связанных с переводом психологической терминологии с английского языка на русский и итальянский и выработку возможных путей преодоления данных трудностей.

Термин: определение, особенности, классификация

В данной статье под термином понимается «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [\[1, с. 96\]](#).

Термины — слова в особой функции, которые возникают вследствие теоретического осмыслиения конкретного понятия или предмета, выявления его сущностных признаков в рамках определенной научной парадигмы. Терминологические единицы являются элементами терминологической системы, обладают рядом признаков, их также называют требованиями к термину, в соответствии с которыми они должны иметь одинаковое значение для всех людей вне зависимости от их индивидуального опыта и убеждений [\[1\]](#).

В силу этого любой термин имеет дефиницию, однозначное толкование, характеризуется стилистической нейтральностью и отсутствием экспрессии, а также не обладает синонимами и омонимами, которые могут вызвать явление многозначности и несоответствия термина отражаемому понятию. Стоит отметить, что некоторые ученые оспаривают однозначность терминологических знаков [\[2, с. 103-104\]](#).

Согласно В. М. Лейчику, одной из главных характеристик термина является наличие его глубокой взаимосвязи с другими терминами [\[1\]](#). Для переводчиков, работающих с научными текстами, крайне важно понимать связь конкретного термина с другими элементами терминосистемы, к которой он принадлежит. Это обусловлено тем, что сужение или искажение значения термина в переводе негативно сказывается на его системной роли в конкретной области знаний и в терминологическом описании. В связи с этим «основное требование к переводу термина заключается в точной трансляции его содержания, с учетом особенностей взаимодействия терминологических систем исходного и «принимающего» языков» [\[3, с. 86\]](#). Переводчик, руководствуясь данными требованиями, может оценить, насколько удачным и уместным является выбор того или иного приема перевода терминов.

Так как мы рассматриваем термин в психологическом дискурсе, обратимся к понятию «психологического термина».

Как отмечает А. А. Лобанова, «психологический термин — единица языка, предназначенная для обозначения понятий и предметов психологии, а также ее отраслей»; данные терминологические единицы составляют основное содержание текстов психологической тематики [\[4, с. 48\]](#).

Подавляющее большинство лексики в современных психологических словарях приходится на смежные с психологией области, а большая часть понятий психологической терминосистемы произошла от латинского и греческого языков [\[5\]](#). В настоящее время большинство новых терминов психологии возникают в британском и американском вариантах английского языка [\[4, с. 48\]](#). Несмотря на свое активное

развитие и взаимодействие со смежными отраслями научного знания, психологическая макротерминосистема до сих пор недостаточно изучена.

В настоящее время наблюдается настоящий терминологический бум в массовых медиа, где очень часто стали появляться терминологические единицы психологической направленности. Активный процесс выхода узконаправленных психологических терминов в общеупотребительный язык позволяет выделить одну из характерных черт таких терминов — близость к повседневной жизни. По мнению Сэма Лейгленда, «психологические терминологические единицы действительно широко используются в повседневной жизни, возникая в различных контекстах и помогая нам описывать, объяснять и прогнозировать действия и поведение людей» [\[6\]](#).

Согласно Н. К. Аванесян, новые психологические термины возникают под влиянием экстралингвистических и лингвистических терминообразующих факторов. Они обусловлены многообразием понятийных связей, стремительным развитием психологии, появлением новых научных номинаций как результата заинтересованности общества, использования современных технологий, упорядочивания научного знания и обмена опытом [\[7\]](#).

Существуют различные общелингвистические и частнолингвистические классификации терминов, в том числе и психологических, например, по функциональному признаку можно выделить:

- **общенаучные** (иерархия, аргумент);
- **межнаучные** (личность, мобильность);
- **специальные** (аффект, навязчивое состояние);
- **узкоспециальные термины** (персеверация, суггестия).

Б. Н. Головиным была предложена классификация терминов, согласно их формальной структуре, исходя из морфолого-сintаксической структуры. Профессор Головин выделяет два типа терминов: термины-слова и термины-словосочетания. В соответствии с морфемной структурой слова выделяются «непроизводные, производные, сложные термины-слова и аббревиатуры» [\[8\]](#).

Рассмотри данную классификацию на примере терминов психологии:

- **односложные термины** (однокомпонентные): *intervention* (англ.) — интервенция, вмешательство (рус.), *mania* (итал.) — мания (рус.), *astinenza* (итал.) — абstinенция (рус.), *depressione* (итал.) — депрессия (рус.);
- **сложные термины:** *defense mechanism* (англ.) — защитный механизм (рус.), *active coping* (англ.) — активный копинг (рус.).

Сложные термины делятся на:

- **двухкомпонентные:** (встречаются чаще всего): *defense mechanism* (англ.) — защитный механизм (рус.);
- **трехкомпонентные:** (*delusional misidentification syndrome* (англ.) — синдром бредовой ошибочной идентификации (синдром Капгра) (рус.), *maladaptive coping responses* (англ.) — неадаптивные варианты копинг-поведения (рус.), *post-traumatic stress disorder* (англ.) — посттравматическое стрессовое расстройство (рус.);
- **многокомпонентные:** (синдром бредовой ошибочной идентификации (синдром Капгра) (рус.), *trauma-focused cognitive behavioral therapy* (англ.) — травма-фокусированная когнитивно-поведенческая терапия (рус.)).

С точки зрения перевода выделяются следующие термины:

- **термины, имеющие эквивалент** в языке-реципиенте: *personality disorder* (англ.)/ *disturbo di personalità* (итал.) — расстройство личности (рус.), *working memory* (англ.)/ *memoria di lavoro* (итал.) — рабочая память (рус.), *sleep difficulties* (англ.)/ *disturbi del sonno* (итал.) — проблемы со сном (рус.);
- **безэквивалентные термины** (или термины, не имеющие регулярные соответствия в языке-реципиенте): *oddball task* (англ.)/ *il compito oddball* (итал.) — задание на исключение лишнего предмета (рус.), *reverse relation* (англ.)/ *relazione inversa* (итал.) — обратная связь (рус.), *executive attention* (англ.)/ *attenzione esecutiva* (итал.) — управляющее внимание (рус.).

Терминологические единицы, которые не имеют регулярные соответствия в языке перевода, часто передаются посредством различных переводческих приемов, например, калькирования или транслитерации/ транскрибирования.

Д. И. Лебедев, комментируя сложившуюся в области перевода психологических текстов ситуацию, отмечает, что, «к сожалению, в настоящее время немногие переводы специальных текстов могут похвастаться адекватностью и, следовательно, эквивалентностью» [9]. Проблема эквивалентности перевода научных психологических текстов обусловлена недостаточным вниманием переводчика к каждому отдельному термину в тексте, что порождает неточности перевода и нередко даже искажение смысла исходного текста [9].

Проблемы перевода психологических терминов

Благодаря открытию границ, активному международному сотрудничеству и обмену опытом и открытию новых явлений и концепций, психологическая наука продолжает развиваться как система научного знания и активно пополняет свой терминологический фонд. Активное взаимодействие и взаимообмен национальных терминосистем друг с другом неизбежно приводит к новым трудностям перевода терминологических единиц. Психологическая наука конкретной страны, у которой уже имеется собственный понятийный аппарат и устойчивая терминологическая система, не всегда оказывается готовой принять, описать и присвоить себе новые понятия, предложенные зарубежными учеными. В связи с невозможностью быстрого и беспрепятственного заимствования психологических терминов и отсутствием единой для всех стран психологической терминологии нередко возникает проблема достижения эквивалентности перевода. В сложившихся обстоятельствах не всегда представляется возможным добиться полного и адекватного понимания исходного научного текста, что, в свою очередь, влечет за собой сложности передачи смысла в переводе [10, с. 8–11].

Рассмотрим некоторые проблемы, с которыми могут столкнуться переводчики, осуществляя перевод текстов психологической тематики с английского языка на итальянский и русский.

1 . Проблема соотнесения иностранного термина с уже существующей в национальной психологии системой научных понятий.

Современный процесс заимствования лексических единиц не может похвастаться достаточным вниманием к когнитивно-понятийным связям, которые устанавливаются между новым словом, или словосочетанием, входящим в терминосистему, и уже существующими в ней терминоэлементами.

Отсутствие упорядоченной процедуры заимствование терминов приводит к тому, что в научном дискурсе могут параллельно существовать несколько вариантов наименования одного понятия. Речь идет о, так называемом, явлении множественного соответствия [\[3, с. 86\]](#). Согласно М. Е. Куприяновой, при переводе терминологических единиц данное явление «неприемлемо для достижения единообразного понимания академических терминов» [\[11\]](#) и противоречит одному из основных требований к термину — стремлению к однозначности и отсутствию синонимии.

Переводчику, чтобы не допустить распространения очередной порции синонимичных терминов, следует выяснить, существует ли в языке перевода устоявшийся, принятый научным сообществом, эквивалент рассматриваемой терминологической единицы.

Рассмотрим проблему соотнесения иностранного термина существующей в национальной психологии системой научных понятий на примере англоязычного термина *developmental trauma* и возможных вариантах его перевода на русский и итальянский языки.

На сайте Американской психологической ассоциации (American Psychological Association (APA)) ежегодно публикуются тезаурусы, в которых отражены актуальные изменения в терминологических единицах национальной психологической терминосистемы США. В очередной версии такого тезауруса было отмечено, что термин *developmental trauma* теперь будет использоваться в научном дискурсе, вместо термина *childhood trauma* [\[16\]](#).

При анализе русскоязычных текстов на данную тематику было выявлено, что в отечественной психологической науке в научных статьях и периодических изданиях эквивалентом термину *developmental trauma* (*childhood trauma*) является термин *детская травма/ детская психологическая травма*. Калькированный вариант перевода данного термина — *травма развития*, встречается лишь в статьях экспертов-психологов на различных интернет-форумах и в их публикациях в социальных сетях. Например, на сайте b17.ru — крупнейшего психологического портала, источника психологической помощи и информации о психологах, в одной из своих статей психолог Яна Яремчук рассматривает такое явление, как *травма развития*, а не *детская психологическая травма* [\[17\]](#).

Стоит добавить, что вариант *травма развития* встречается как синоним к термину *детская психологическая травма* в книге «Азбука счастливой семьи» Дианы Машковой [\[18\]](#) и других авторов, но пока не закреплен в словаре психологических терминов.

Таким образом, переводчику лучше отдавать предпочтение устоявшемуся в российской психологической науке термину *детская травма/ детская психологическая травма/ детская психотравма*.

В итальянских научных статьях последних лет, подобно английскому, отдается предпочтение термину *trauma dello sviluppo* (травма развития), вместо *trauma dell'infanzia* (*trauma infantile*), хотя оба варианта часто используются в тексте параллельно с целью избежать повторения.

Еще одним источником трудностей для переводчика является перевод названий трудов известных психологов, психоаналитиков, психотерапевтов, официальных названий их концепций и официальные названия синдромов и расстройств, принятых конкретным национальным научным сообществом.

Например, переводя научный труд Зигмунда Фрейда «*Mourning and Melancholia*» с

английского на русский язык, может возникнуть вопрос, как передать на русский термин *mourning*. Согласно некоторым словарям, в том числе и Cambridge dictionary (English-Russian version), слово *mourning* переводится на русский язык как *траур, скорбь*. В других словарях приводятся варианты перевода: *грусть, печаль, горе* [19]. Однако переводчику необходимо помнить, что в русской традиции данная работа Фрейда носит название «*Печаль и меланхолия*», другие варианты перевода недопустимы. В итальянском языке при переводе названия труда известного австрийского психоаналитика трудностей не возникнет, так как английское слово *mourning* имеет эквивалент в итальянском языке — *lutto*, «*Lutto e Melanconia*».

При правильном построении процесса перевода проблему терминологической эквивалентности можно избежать. Еще на предпереводческом этапе следует осуществить смысловой анализ исходного научного текста и постараться найти на языке перевода труды ученых на заданную тематику, чтобы выявить устоявшиеся понятия и термины и составить глоссарий. Предпереводческий анализ текста и ознакомление с принятыми в национальной научной системе понятиями и концепциями позволит переводчику обратить внимание на особенности лингвистического и экстралингвистического контекстов употребления конкретного термина в исходном тексте и учесть вероятность нескольких интерпретаций терминов в языке-доноре и языке-реципиенте. По возможности стоит консультироваться с заказчиком перевода и со специалистами, работающими в подходе, описанном в исходном научном тексте, например, в случае с переводом работы Фрейда — с психоаналитиком.

2. Проблема множественного соответствия.

Зачастую в национальной психологической терминосистеме может существовать несколько принятых научным сообществом понятий, относящихся к термину, который предстоит перевести. В таком случае переводчику необходимо сделать выбор: подобрать уместный для данного контекста эквивалент или создать «новый синоним» путем заимствования иностранной терминологической единицы.

Нередко переводчики сталкиваются с ситуацией, когда эквивалент в «принимающем» языке существует и активно используется специалистами, но в словарях пока не зафиксирован.

Рассмотрим проблему множественного соответствия на примере термина *behavioural intervention*, который имеет в русском языке следующие возможные варианты перевода: *поведенческое вмешательство, поведенческая интервенция, коррекция поведения*.

Первый эквивалент — *поведенческое вмешательство*, встречается в «Психологической энциклопедии» Р. Корсини и А. Ауэрбаха и представляет собой кальку с английского языка [12]. Сохранение в переводе буквального значения исходной лексической единицы позволило отразить в русском варианте бихевиористскую направленность термина и взгляд на поведенческую терапию как систему мер, направленную на оказание помощи клиенту посредством активного участия психотерапевта в изменении паттернов его поведения.

Существует еще один эквивалент англоязычному термину — *поведенческая интервенция*, и является результатом заимствования иностранного термина посредством транскрибирования и транслитерации. В отличие от первого варианта, данный термин имеет непрозрачную внутреннюю форму, что может затруднить понимание научного понятия у неспециалистов в данной области. Термин *поведенческая интервенция*

раскрывается в книге Елены Валерьевны Змановской «Девиантология. Психология отклоняющегося поведения». В данной работе автор характеризует данный вид интервенции как «... достаточно авторитарную систему, предполагающую контроль специалиста за поведением другого человека» [\[13\]](#).

Третий вариант передачи термина *behavioural intervention* на русский — **коррекция поведения**. Следует уточнить, что данное словосочетание выступает эквивалентом англоязычному понятию лишь в определенных контекстах. Так, термин **коррекция поведения** встречается в статьях и трудах психологов, посвященных вопросам работы с пациентами с синдромом Дауна, например, в переводе работы К. М. Фили и Э. А. Джоунза «Addressing challenging behaviour in children with Down syndrome: The use of applied behaviour analysis for assessment and intervention // Down Syndrome Research and Practice» [\[14\]](#).

Таким образом, переводчику необходимо уделять особое внимание анализу исходного текста, его контекста, и при переводе стоит отдавать предпочтение наименованиям, которые в большей степени раскрывают содержание обозначаемого понятия.

В итальянском языке существует прямой эквивалент англоязычному термину — *intervento comportamentale*, поэтому в данном случае проблема множественного соответствия у переводчика не возникнет.

3 . Проблема передачи в переводе терминологического значения общеупотребительного слова.

Проблема параллельно существующих в национальной научной системе синонимичных терминологических единиц порождает еще одну трудность для переводчика — различение терминологического и общеупотребительного значений слова, когда между этими двумя значениями сохраняется тесная связь, поскольку терминологическое значение еще не до конца оформленось в качестве отдельного уровня в структуре слова [\[3, с. 88\]](#).

Одним из направлений психологии, в котором нередко можно столкнуться с подобной проблемой, является судебная психология. Например, в двухкомпонентный термин *forensic treatment* входит элемент *treatment*, который в психологическом дискурсе, помимо общего значения «лечение», может приобрести терминологическое значение.

Буквально данный термин означает судебное лечение. Судебное лечение, принудительное лечение, или принудительные меры медицинского характера — психотерапевтическая и/или психиатрическая помощь, оказываемая лицам, совершившим правонарушение и отбывающим наказание в местах тюремного заключения или уже освободившимся из заключения. Принудительное психиатрическое лечение является одной из мер государственного принуждения, которые применяются по судебному решению в отношении лица, нарушившего уголовный закон, и включает в себя принудительное лечение лиц, признанных судом невменяемыми [\[15\]](#).

Анализ содержания терминологического словосочетания *forensic treatment* показывает, что значение слова *treatment* в его составе является более узким, чем значение этого слова в нетерминологическом употреблении. Слово лечение в полной мере не отражает содержание термина, поскольку не дает возможности сформировать представление о комплексе мер, принимаемых по отношению к заключенному/ бывшему заключенному в рамках терапии. Вероятно, наиболее точно терминологическое значение слова можно

выразить с помощью уточнения значения общеупотребительного слова — помощь. Таким образом, адекватным эквивалентом англоязычному термину *forensic treatment* может стать термин *судебная психолого-психиатрическая помощь*.

В итальянском языке эквивалентом англоязычному термину является термин *trattamento psichiatrico forense*. Часто уточняющий компонент «психиатрическая помощь» опускается и остается вариант *trattamento forense*.

Таким образом, чтобы преодолеть проблему передачи общеупотребительного слова в терминологическом значении, переводчику необходимо сформировать полное понимание понятийного содержания термина еще на этапе предпереводческого анализа текста и провести тщательный анализ особенностей функционирования данной терминологической единицы в конкретном научном тексте на этапе выбора переводного эквивалента.

4. Проблема выбора переводческого приема.

В случае отсутствия в языке перевода эквивалентного термина или при наличии термина, у которого нет регулярного соответствия в «принимающем» языке, появляется необходимость заимствовать иностранный термин. На данном этапе переводчик может столкнуться с выбором переводческого приема, посредством которого будет осуществляться перевод термина. Приведем некоторые примеры психологических терминов, переведенных при помощи некоторых переводческих трансформаций.

Калькирование

Posttraumatic stress disorder «посттравматическое стрессовое расстройство (рус.), il disturbo post-traumatico da stress (итал.)»; *obsessive-compulsive disorder* «обсессивно-компульсивное расстройство (рус.), il disturbo ossessivo-compulsivo (итал.)»; *self-regulation* «саморегуляция (рус.), l'autoregolazione emotiva (итал.)»; *avoidant attachment style* «избегающий тип привязанности (рус.), l'attaccamento evitante (итал.)».

Транслитерация/ транскрипция

Conceptualization «концептуализация (рус.), concettualizzazione (итал.)»; *remission* «ремиссия (рус.), remissione (итал.)»; *trauma* «травма (рус.), trauma (итал.)».

Транспозиция

Developmental disorders «нарушения развития (рус.), disturbi dello sviluppo (итал.)»; *behavior therapy* «бихевиоральная (поведенческая) терапия (рус.), terapia comportamentale (итал.)»; *emotion dysregulation* «нарушение эмоциональной реакции (рус.), disregolazione emotiva (итал.)».

Конкретизация

Psychoeducation «психологическая грамотность» (рус.). На итальянский данный термин был переведен посредством калькирования — «psicoeducazione».

Генерализация

Temperamental profile «психологический портрет» (рус.), ritratto psicologico temperamentale (итал.)».

Описательный перевод

Caregiver distress «стресс ухаживающего лица (рус.)». На итальянский данный термин переведен не был, в текстах на данную тематику используется англоязычный термин — *caregiver distress*, который лишь в некоторых статьях подстраивается под грамматическую систему итальянского языка, приобретая артикль и меняя порядок слов на более характерный для итальянского языка, *«lo stress del caregiver»*.

5. Проблема перевода новых терминов, авторских терминов.

Часто при переводе новых и актуальных статей, отражающих современную действительность, переводчик сталкивается со сложностью перевода новых терминов или терминов, используемых только конкретным автором, или ограниченным кругом авторов. В таком случае переводчик имеет дело с предтерминами, которые еще не вошли в терминологическую систему ни языка оригинала, ни языка перевода, и терминами не являются.

Так, относительно недавно в социальных сетях появились термины, которые еще не вошли в официальные научные тезаурусы и терминологии, но уже активно циркулируют в речах общественности и используются в психологическом дискурсе.

Одним из новых терминов является слово «гэтсбинг» (от англ. *gatsbying*), в итальянском языке — «fare *gatsbying*» (букв. заниматься гэтсбингом). Согласно Urban Dictionary, «гэтсбинг» — это публикация разнообразного контента в социальных сетях с единственной целью: привлечь внимание только одного конкретного человека [\[20\]](#). Данный термин был придуман летом 2018 года австралийской моделью Матильдой Додс, которая проассоциировала поведение современных пользователей социальных сетей с поведением главного героя романа Фрэнсиса Скотта Фицджеральда. Гэтсби устраивал громкие, масштабные вечеринки в надежде, что на них заглянет Дэйзи — его бывшая возлюбленная.

В подобных случаях переводчику остается только заимствовать новый термин, переведя его при помощи одного из переводческих приемов, и написать комментарий от переводчика с объяснением значения и смысла данного понятия.

Заключение

В ходе исследования было замечено, что большинство трудностей возникает при переводе терминов в паре языков английский-русский или при подборе русскоязычных понятий эквивалентных англоязычным. Переводчик, осуществляющий перевод с английского языка на итальянский с подобными проблемами встречается гораздо реже.

Проанализировав проблемы, с которыми может столкнуться переводчик при переводе текстов психологической направленности, изобилующих терминами, было определено, что зачастую сложности обусловлены недостаточным пониманием понятийного содержания терминов. Трудности с пониманием вызваны отсутствием профильного психологического образования у переводчика и нехваткой базового понимания основных феноменов, идей и концепций школы или направления психологии, в рамках проблематики которой/ которого осуществляется перевод.

Таким образом, переводчику, работающему с текстами психологической тематики необходимо изучить терминосистему языка-реципиента, определить, к какому подходу в психологии принадлежит текст, ознакомиться с трудами специалистов данных направлений и искать в них эквивалентные термины. Перед переводом, чтобы избежать затруднений в подборе эквивалента, важно сформировать полное понимание

понятийного содержания термина и проанализировать особенности функционирования в конкретном научном тексте. По возможности стоит обращаться за консультацией к экспертам, которые могут помочь переводчику лучше разобраться в терминологии и понятийной системе конкретных направлений психологии.

Библиография

1. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. - М.: Либроком, 2017. - 256 с.
2. Шелов С. Д. Еще раз о природе термина и определении понятия 'термин' // Терминология и знание: Материалы II Международного симпозиума (Москва, 21-22 мая 2010 г.) - Отв. ред. докт. филол. наук С. Д. Шелов. - М., 2010. - С. 77-111.
3. Балыгина Е. А., Ермолова Т. В. Проблема перевода английских психологических терминов на русский язык // Современная зарубежная психология. 2018. Т. 7. № 1. С. 85-93.
4. Лобанова А. А. Переводческие аспекты психологической терминосистемы / А. А. Лобанова, Л. М. Лемайкина // Научно-художественный сборник "Гермес". - 2010. - № 2. - С. 48-50.
5. Кузьмина А. С. Англоязычный психологический дискурс и особенности его перевода на русский язык: дисс. магистра. СПГПУ, 2014. [Электронный ресурс] Режим доступа: URL: <http://elib.spbstu.ru/dl/2/4354.pdf>. (дата обращения: 11.02.2025)
6. Leigland S. The functional analysis of psychological terms: In defense of a research project / S. Leigland // The analysis of Verbal Behavior. 1996. - Р. 105-122.
7. Аванесян Н. К. Некоторые аспекты психологической терминосистемы в современном английском языке // Университетские чтения-2008 : [материалы научно-методических чтений ПГЛУ], 10-11 января 2008 г. / Пятигор. гос. лингвист. ун-т. - Пятигорск: ПГЛУ, 2008.
8. Головин Б. Н. Лингвистические термины и лингвистические идеи. - М.: Высшая школа, 1987. - 257 с.
9. Лебедев Д. И. Проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков: дисс. канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2005. - 109 с.
10. Баева И. А. К вопросу о технологиях передачи психологического знания / И. А. Баева, Н. Н. Баев // Психолого-педагогическое сопровождение процессов развития ребенка. - 2016. - С. 8-16.
11. Куприянова М. Е. Становление и функционирование терминосистемы высшего образования в условиях глобализации: дисс. канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2014. - 259 с.
12. Корсини Р., Ауэрбах А. Психологическая энциклопедия / Под ред. Р. Корсини, А. Ауэрбаха. СПб.: Питер, 2006. - 1096 с.
13. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.]. - М.: Филол. ф-т МГУ имени М. В. Ломоносова, 1997. - 245 с.
14. Змановская Е. В. Девиантология: Психология отклоняющегося поведения: Учеб. пособие. - М.: Издательский центр "Академия", 2012. - 288 с.
15. Фили К. М., Джоунз Э. А. Преодоление отклоняющегося поведения у детей с синдромом Дауна: оценка и коррекция с использованием прикладного анализа поведения [Электронный ресурс] // Синдром Дауна. ХХI век. 2010. № 2. С. 26-33. URL: <https://downsideup.org/ru/catalog/article/preodolenie-otklonyayushchegosyapovedeniya-udeteys-s-sindromom-daua> (дата обращения: 12.02.2025).
16. Лютянская М. М. Перевод психологических терминов с точки зрения когнитивного подхода / М. М. Лютянская, Н. В. Васильева // Перевод и культура: взаимодействие и

- взаимовлияние. - 2018. - С. 52-53.
17. Thesaurus of Psychological Index Terms 2024 Summer Update [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://www.apa.org/pubs/databases/training/thesaurus-update-summer-2024.pdf> (дата обращения: 11.02.2025)
18. B17.ru [Электронный ресурс] // URL: <https://www.b17.ru/article/573598/> (дата обращения: 11.02.2025)
19. Машкова Д. Азбука счастливой семьи. 30 главных уроков родительства. - Изд. перераб. и доп. изд. - Москва: Эксмо, 2025. - 528 с.
20. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс] // URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-italian/mourning> (дата обращения: 12.02.2025)
21. Urban Dictionary. [Электронный ресурс] // URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Gatsbying> (дата обращения: 12.02.2025)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметной областью рецензируемой статьи становится психологический дискурс, причем в рамках процедуры перевода. Как отмечает автор, работа «направлена на исследование сложностей, связанных с переводом психологической терминологии с английского языка на русский и итальянский и выработку возможных путей преодоления данных трудностей». Думаю, что подобный тематический, а также исследовательский подход вполне оправдан. Материал неплохо структурирован, информационный ценз выдержан; жанр работы не выбивается из рамок научного изыскания. Считаю, что термины / понятия, которые используются в тексте, унифицированы. Информационные блоки объективны: например, «термины — слова в особой функции, которые возникают вследствие теоретического осмыслиения конкретного понятия или предмета, выявления его сущностных признаков в рамках определенной научной парадигмы. Терминологические единицы являются элементами терминологической системы, обладают рядом признаков, их также называют требованиями к термину, в соответствии с которыми они должны иметь одинаковое значение для всех людей вне зависимости от их индивидуального опыта и убеждений», или «подавляющее большинство лексики в современных психологических словарях приходится на смежные с психологией области, а большая часть понятий психологической терминосистемы произошла от латинского и греческого языков. В настоящее время большинство новых терминов психологии возникают в британском и американском вариантах английского языка. Несмотря на свое активное развитие и взаимодействие со смежными отраслями научного знания, психологическая макротерминосистема до сих пор недостаточно изучена» и т.д. Ссылки и цитации даны полновесно, нужный формат выдержан. Материал в целом ориентирован на раскрытие темы, достижение итогового результата. Автору удается актуализировать вопрос, систематизировать источники, которые тематически близки, свести в некое единое целое данные. Привлекает в работе верифицированная классификация терминов, причем «базовые» имена проговариваются как первоисточник, что и правильно (см. Н. Аванесян, Б. Головин, Д. Лебедев и т.д.). Считаю, что автору удается в должной степени аналитически разобрать «проблему перевода терминов», сделать это точечно. Например, «Переводчику, чтобы не допустить распространения очередной порции синонимичных терминов, следует выяснить, существует ли в языке перевода

устоявшийся, принятый научным сообществом, эквивалент рассматриваемой терминологической единицы. Рассмотрим проблему соотнесения иностранного термина существующей в национальной психологии системой научных понятий на примере англоязычного термина *developmental trauma* и возможных вариантах его перевода на русский и итальянский языки», или «Третий вариант передачи термина *behavioural intervention* на русский — коррекция поведения. Следует уточнить, что данное словосочетание выступает эквивалентом англоязычному понятию лишь в определенных контекстах. Так, термин коррекция поведения встречается в статьях и трудах психологов, посвященных вопросам работы с пациентами с синдромом Дауна, например, в переводе работы К. М. Фили и Э. А. Джоунза «Addressing challenging behaviour in children with Down syndrome: The use of applied behaviour analysis for assessment and intervention // Down Syndrome Research and Practice» и т.д. Работа дробится на т.н. смысловые блоки, это тоже оправдано; серьезных фактических неточностей не выявлено. Думаю, что материал будет полезен, а также интересен специалистам по переводу (причем в теоретическом и практическом планах). Выводы по тексту соотносятся с основной частью: автор обозначает, что «переводчику, работающему с текстами психологической тематики необходимо изучить терминосистему языка-реципиента, определить, к какому подходу в психологии принадлежит текст, ознакомиться с трудами специалистов данных направлений и искать в них эквивалентные термины. Перед переводом, чтобы избежать затруднений в подборе эквивалента, важно сформировать полное понимание понятийного содержания термина и проанализировать особенности функционирования в конкретном научном тексте. По возможности стоит обращаться за консультацией к экспертам, которые могут помочь переводчику лучше разобраться в терминологии и понятийной системе конкретных направлений психологии». Основные требования издания учтены, список источников достаточен. Рекомендую статью «Проблемы перевода англоязычных, италоязычных и русскоязычных психологических терминов» к публикации в журнале «Litera».